



AUTONOMES TANDEM

Eine Sprache übt man am besten mit jemandem, dessen Muttersprache sie ist. Das ist die einfache Grundidee von Tandem. Die Tandem-Lernmethode führt zwei Personen verschiedener Muttersprache zusammen, von denen die eine die Sprache der anderen erlernen will. Sie treffen sich regelmäßig, reden mit einander einmal in der einen, einmal in der anderen Sprache, tauschen sich ihre Gedanken aus, helfen sich gegenseitig beim Lernen.

alpha beta leistet bei diesem Lernprozess Unterstützung. Die Beraterinnen vermitteln nicht nur die LernpartnerInnen, sondern begleiten sie mit Rat und Tat beim Planen und Gestalten der Lernpartnerschaft. Die beiden Tandem-PartnerInnen schließen einen Lehr- und Lern-Vertrag ab und verpflichten sich, einige Tandem Grundregeln einzuhalten, die auch in diesem Tagebuch zu finden sind.

In diesem Rahmen können sie dann das Lernen und den Zeitplan individuell gestalten und den eigenen Bedürfnissen und Interessen anpassen.

TANDEM AUTONOMO

Per esercitare una lingua non c'è niente di meglio che parlarla con una persona di madrelingua. Questa è la semplice idea di fondo di Tandem. L'approccio Tandem mette insieme due persone di diversa madrelingua, interessate ad imparare l'uno la lingua dell'altro. Nel lavoro in coppia si aiutano a vicenda ad imparare e fanno uno scambio linguistico.

Si incontrano regolarmente, parlano insieme alternando le due lingue, fanno insieme esercizi, si spiegano a vicenda quel che non è chiaro e si incoraggiano l'un l'altro nell'imparare.

alpha beta in questo processo di apprendimento svolge un ruolo di stimolo e di aiuto. Il team di consulenti Tandem non si limita a trovare i partner adatti, ma accompagna le coppie formate consigliandole nella pianificazione e organizzazione del lavoro comune. I due partner stringono una sorta di contratto d'apprendimento-insegnamento, che costituisce la cornice del loro lavoro e si impegnano a rispettare alcune regole base del Tandem. Queste si trovano anche in questo diario. All'interno di questa cornice i contenuti ed i tempi possono essere del tutto individuali e adatti ai propri bisogni ed interessi.

Questionario e colloquio individuale
Fragebogen und individuelles Gespräch

Incontro
introduttivo

Einführungs-
treffen

Feedback
dopo 4/5
incontri
autonomi

Feedback
nach 4 bis 5
Treffen zu
zweit

Feedback
dopo
11/12 incontri
autonomi

Feedback
nach 11 bis 12
Treffen zu
zweit

Incontri di gruppo
delle coppie Tandem
3 volte all'anno

Tandem
Gruppentreffen
3 mal pro Jahr

Incontro di
"bilancio finale"
alla fine del
percorso

Endbilanztreffen
am Ende des
Tandems

Al di là di queste fasi
standard è possibile
contattare in ogni momento
le consulenti Tandem per
ricevere consigli pratici,
segnalare problemi
o difficoltà...

Außerdem ist es
jederzeit möglich, mit den
Tandemberaterinnen in
Kontakt zu treten, um
praktische Hinweise zu
bekommen, Probleme oder
Schwierigkeiten zu besprechen...



DIE
GRUNDREGELN
Sprachen lernen im Austausch

LE REGOLE
FONDAMENTALI
Scambiarsi le lingue



1

sich
regelmäßig
treffen

incontrarsi
regolarmente

2

abwechselnd
Lernende/r und
BeraterIn sein

essere
alternativamente
studente e
consulente

3

bei jedem Treffen
beiden Sprachen
gleich viel Zeit
widmen

dedicare in ogni
incontro lo stesso
tempo ad ogni
lingua

4

in jeder Lernphase
jeweils nur eine
Sprache sprechen

in ogni fase di
lavoro parlare
solo una lingua

5

die Tandem-
Beratungstreffen
regelmäßig
besuchen

frequentare i
periodici incontri
di consulenza
previsti



VERTRAG CONTRATTO



zwischen / tra:.....(Muttersprache / Madrelingua:.....)

und / e

.....(Muttersprache / Madrelingua:.....)

————— Bedingungen - Condizioni —————

Wir verpflichten uns, uns regelmäßig zu treffen und falls ich verhindert bin, sofort meine/n PartnerIn zu benachrichtigen.

Ci impegnamo a incontrarci regolarmente e, in caso di impedimenti, ad avvertire tempestivamente il/la partner.

Wir verpflichten uns, in jedem Treffen abwechselnd beide Sprachen zu verwenden. Jedes Treffen wird in zwei Phasen unterteilt sein; in der ersten Phase werden wir eine Sprache, in der zweiten die andere Sprache verwenden und abwechseln LernerIn und BeraterIn sein.

Ci impegnamo a usare alternativamente le due lingue in ogni incontro che verrà diviso in due fasi. Nella prima fase parleremo quindi una lingua e nella seconda fase, cambieremo ruolo passando all'altra lingua.

Wir verpflichten uns, bei jedem Treffen beiden Sprachen gleich viel Zeit zu widmen.

Ci impegnamo a dedicare lo stesso tempo a ciascuna lingua in ogni incontro.

Wir verpflichten uns, in jeder Lernphase jeweils nur eine Sprache zu sprechen.

Ci impegnamo a parlare in ogni fase di lavoro solo una lingua.

Wir verpflichten uns, die geplanten Tandemberatungstreffen zu besuchen und den Beraterinnen mitzuteilen, falls eine/r von uns das Tandem abbrechen möchte.

Ci impegnamo a frequentare gli incontri periodici previsti con le consulenti Tandem ed a comunicare loro quando uno di noi intende interrompere l'esperienza.

Ort / Luogo..... Datum / Data

Unterschrift / Firma Unterschrift / Firma

Tandem-Beraterinnen / Consulenti Tandem

TANDEM

BERATUNGSTREFFEN
mit alpha beta

INCONTRI DI CONSULENZA
con alpha beta

Feedback 1

Feedback 2

Gruppentreffen
Incontri di gruppo

Endbilanztreffen
Incontro di bilancio finale

LERNSUCHORTE

Notiere hier bitte alle Möglichkeiten, Situationen und Gelegenheiten, in denen du mit der italienischen Sprache in Kontakt kommst!

OCCASIONI DI APPRENDIMENTO

Scrivi qui tutte le possibilità, le situazioni e occasioni, in cui riesci ad avere un contatto con la lingua tedesca!

MEDIEN
MEDIA

z.B. TV-Nachrichten auf italienisch / es. giornale tedesco

MENSCHEN UND SITUATIONEN
PERSONE E SITUAZIONI

z.B. Milch kaufen / es. la mia vicina



SPRACHKURSE
MIT TANDEM®
www.tandem.it

CORSI DI LINGUA
CON TANDEM®
www.tandem-f.org

CANADA

International Language School of Canada
510 West Hastings Str 2nd Floor
Vancouver BC, V6B 1L8, Canada
Tel: ++1-604-689 9095, Fax: ++1-604-683 0771
info@ilsc-vancouver.com, www.ilsc-vancouver.com
(Kein Tandem-Service/non offre servizio Tandem)

CHILE

Escuela de Idiomas «Violeta Parra»
Ernesto Pinto Lagarrigue 362 A, Recoleta
Santiago de Chile 6622872, Chile
Tel: ++56-2-735 8240, Fax: ++56-2-735 8240
tandemsantiago@gmx.net
www.chileinternet.com/vioparra

DEUTSCHLAND

Tandem Berlin, Lychener Str. 7, D-10437 Berlin
Tel: ++49-30-441 3003, Fax: ++49-30-441 5305
info@tandem-berlin.de, www.tandem-berlin.de

Tandem Hamburg, horizont dialogo e.V.
Schmarjestr. 33, D-22767 Hamburg
Tel: ++49-40-38 19 59, Fax: ++49-40-389 26 24
call@tandem-hamburg.de, www.tandem-hamburg.de

CASA, Goetheplatz 4, D-28203 Bremen
Tel: ++49-421-320 485, Fax: ++49-421-320 485
info@casa-bremen.de, www.casa-bremen.de

Tandem Bielefeld, Turnerstr. 27, D-33602 Bielefeld
Tel: ++49-521-69263, 69189, Fax: ++49-521-69 119
tandem.bielefeld@owl-online.de, www.tandemlink.com

Tandem-Eine Welt
Gröner Str. 57-58, D-37073 Göttingen
Tel: ++49-551-48 5055, Fax: ++49-551-47 416
einewelt@sprachzentrum.de, www.sprachzentrum.de

Zentrum für Deutsche Sprache und Kultur
Tilsiter Str. 4, D-60487 Frankfurt/Main
Tel: ++49-69-777 171, Fax: ++49-69-774 026
Zentrumdaf@aol.com, www.tandemlink.com

Tandem München
Schraudolphstr 2a, D-80799 München
Tel: ++49-89-280 370, Fax: ++49-89-280 371
tandem.muenchen@t-online.de, www.tandemlink.com

FRANKREICH

Langue Onze, 15, rue Gambey, F-75011 Paris
Tel: ++33-14338 2287, Fax: ++33-14338 3601
langue11@club-internet.fr or
paris@langue-onze.asso.fr,
www.langue-onze.asso.fr/paris

Langue Onze sud-ouest
10 r Dardenne, F-31500 Toulouse
Tel: ++33-561 54 1169, Fax: ++33-56358 4130
sudouest@langue-onze.asso.fr
www.langue-onze.asso.fr/sudouest

GROSSBRITANNIEN

Totnes School of English, Gate House
GB-Totnes, Devon TQ9 5RZ
Tel: ++44-1803-865 722, Fax: ++44-1803-865 722
enquiry@totenglish.co.uk, www.totenglish.co.uk

Nab Cottage - English Language in the Lakes
Rydal, Ambleside, Cumbria, LA 22 9SD
Tel: ++44-15394-353 11, Fax: ++44-15394-35 493
ell@nab.dial.lakesnet.co.uk, www.nabcottage.com

IRELAND

Bluefeather School, 35, Montpelier Parade
Monkstown, Co. Dublin, Ireland
Tel: ++353-1-280 6288, Fax: ++353-1-280 6035
bluefthr@iol.ie, www.iol.ie/~bluefthr

ITALIEN

alpha beta
Portici/Lauben 246, I- 39012 Meran(o)
Tel: ++39-0473-210 650, Fax: ++39-0473-211 595
info@alpha_beta.it, www.alphabeta.it
Talfergasse/Via Talvera 1A, I-39100 Bozen/Bolzano
Tel: ++39-0471-978 600, Fax: ++39-0471-979 940
info@alphabeta.it, www.alphabeta.it

Torre di Babele, Via Bixio, 74, I-00185 Roma
Tel: ++39-06-7047 4976- 700 8434
Fax: ++39-06-7049 7150
info@torredibabele.it, www.torredibabele.it

AC Rainbow

Via Pietro da Cemmo, 7, I-25126 Brescia
Tel: ++39-030-375 6804, Fax: ++39-030-377 3860
rainbow@gardanet.it, www.rainbow-tandem.it

Eurocultura, Via Vaccari, 128, I-36100 Vicenza
Tel: ++39-0444-964 770, Fax: ++39-0444-960 129
eurocultura@goldnet.it, www.eurocultura.it
Keine Sprachkurse für AusländerInnen in Vicenza

Machiavelli
Piazza Sto Spirito, 4, I-50125 Firenze
Tel: ++39-055-239 6966, Fax: ++39-055-280 800
machiavelli.firenze@agora.stm.it
www.centromachiavelli.it

P E R U

Acupari, Apdo 1128, Cusco, Perú
Tel: ++51-84-242 970, Fax: ++51-84-235 459
acupari@terra.com.pe, www.acupari.com

P O L E N

Tandem - Mobile, ul. Cybulskiego 7
50-206 Wrocław, Poland
Tel: ++48-71-328 9070, Fax: ++48-71-328 9070
mobile@mobile.pl, www.mobile.pl

S P A N I E N

MetroCultura - Tandem
Ronda St. Antoni, 100, E-08001 Barcelona
Tel: ++34-93-301 4634, Fax: ++34-93-301 4634
tandembarcelona@ctv.es, www.tandembarcelona.com

Melkart - Tandem
Cádiz, c General Menacho, 7, E-11004 Cádiz
Tel: ++34-956-222 213, Fax: ++34-956-222 213
info@centromelkart.com, www.centromelkart.com

Tandem Granada

c Conde Cifuentes, 11, E-18005 Granada
Tel: ++34-958-25 6875, Fax: ++34-958-25 6875
montalba@moebius.es, www.escuela-montalban.com

CiC Tandem

Apdo 1.075, E-20080 Donostia / San Sebastián
Tel: ++34-943-42 5157, Fax: ++34-943-42 5292
tandem_don@grn.es, www.tandemsansebastian.com

Tandem Escuela Internacional
c Marqués de Cubas, 8 E-28014 Madrid
Tel: ++34-1-532 2715, Fax: ++34-1-522 4539
tandem@mad.servicom.es
tandem.od@mad.servicom.es
www.tandem-madrid.com

Tandem Canarias, Oficina de Turismo Rural Apdo
166, E-35260 Agüimes
Tel: ++34-928-12 4183, Fax: ++34-928-78 5988
aguimesTR@club.idecnet.com

T S C H E C H I E N

Gaudeo CB
Třebiszského 1010, CZ-370 06 České Budějovice
Tel: ++420-38-741 00 11, Fax: ++420-38-741 01 51
r.jasa@gaudeo.cz, www.gaudeo.cz

U N G A R N

Europái Nyelvek Stúdiója
Múzeum krt 39, H-1053 Budapest
Tel: ++36-1-317 1302, Fax: ++36-1-266 3889
els@mail.datanet.hu, www.datanet.hu/eurnyelv

e - T A N D E M

Parvis, info@parvis.de, www.parvis.de
E-Tandem für Erwachsene

NOTIZEN
APPUNTI



NOTIZEN
APPUNTI





TANDEM - MEHR ALS NUR SPRACHEN LERNEN !

TANDEM heisst das Fahrrad, bei dem sich beide engagieren, damit sie gemeinsam vorwärtskommen. Wir verwenden den Namen für Sprachlernen im Austausch, wie ihr es macht, nach dem Prinzip: "Du hilfst mir lernen, ich helfe dir lernen, und so verstehen wir uns besser!" Deshalb ist TANDEM das Fahrrad unter den Sprachlernmethoden preiswert, individuell und umweltverbunden. Dieses Lernen ist kommunikativ und interkulturell, denn die direkten Kontakte erlauben das Eintauchen in die Kultur des Lernpartners. TANDEM ist das lebendigste Verfahren für alle, die kreativ lernen, Spass dabei haben und neue Erfahrungen machen wollen. Wir verbinden vollkommen autonome Formen (EinzelTANDEM) und andere, die das selbständige Lernen fördern (TANDEMKurs). TANDEM wird seit langem wissenschaftlich begleitet. Auf den Internationalen TANDEM-Tagen gibt

es regelmäßig Gelegenheit zum Erfahrungsaustausch zwischen LehrerInnen, BeraterInnen und ForscherInnen. Die Tandem-Stiftung (<http://www.tandem-f.org>) sammelt das Material, bildet die LehrerInnen fort und erprobt neue Ansätze wie Fachtandem, Interkulturelles Tandem, Babylonia-Tandem ...

Die Einrichtungen, die TANDEM verwenden, haben sich im weltweiten TANDEM®-Netz zusammengeschlossen, das ständig wächst. Die LehrerInnen sind MuttersprachlerInnen und bestimmen über ihre Arbeitsbedingungen, innerhalb von gemeinnützigen Vereinen, Kulturkooperativen und Selbstbeschäftigungsbetrieben mit.

Jede Schule ist die Eingangstür zu Sprachkursen im In- und Ausland, genauere Informationen gibt die Tandem-Schule vor Ort. Auch in diesem Sinn ist TANDEM eine Methode, die Grenzen überwindet.

TANDEM® ... DEIN TOR ZUR WELT !

TANDEM - IMPARARE PIÙ DI UNA LINGUA!

TANDEM, così si chiama quella bicicletta un po' particolare con la quale due persone pedalando insieme riescono ad andare avanti. Lo stesso nome viene usato per la possibilità di imparare una lingua in una situazione di "scambio" così come voi state facendo. Il tutto secondo questo semplice principio: "Tu mi aiuti ad imparare la tua lingua, io aiuto te ad imparare la mia e così ci capiamo meglio!" Per questo motivo il TANDEM ha, tra tutti i metodi per apprendere lingue, le caratteristiche di una bicicletta e cioè è economico, individuale e amico dell'ambiente. Imparare in TANDEM significa imparare in modo autonomo, comunicativo e interculturale, in quanto il contatto diretto consente una vera e propria immersione nella cultura del/della partner. TANDEM è inoltre il modo di imparare più creativo per tutti quelli a cui piace apprendere in maniera aperta, rilassata e divertente. TANDEM è da anni accompa-

gnato in modo scientifico. I Congressi Internazionali TANDEM si svolgono regolarmente e sono un'occasione di scambio di esperienze tra insegnanti, consulenti e ricercatori. La Fondazione Tandem (<http://www.tandem-f.org>) raccoglie materiali, forma e aggiorna insegnanti e sperimenta nuove forme di lavoro come il Tandem per lingue speciali, il Tandem interculturale, il Babilonia - Tandem ecc.

Le istituzioni che lavorano con questo approccio sono collegate in rete tra di loro: la RETE TANDEM®. Questa rete è in continua crescita, dispone di docenti di madrelingua, e comprende scuole organizzate in forma di associazioni o cooperative senza fine di lucro.

Ogni scuola TANDEM è come una porta d'ingresso per corsi di lingua in tutto il mondo. È possibile ricevere informazioni dalle scuole del vostro paese. Anche in questo TANDEM serve a superare i confini...

TANDEM® ... LA TUA PORTA SUL MONDO !

